

Statuts des VERT-E-S Fribourg / Statuten der GRÜNEN Freiburg

| Statuts | Statuten |
|---|--|
| VERT-E-S Fribourg | GRÜNE Freiburg |
| Préambule Les présents statuts remplacent ceux du 4 novembre 2020. | Präambel Die vorliegenden Statuten ersetzen jene vom 4. November 2020. |
| I – GÉNÉRALITÉS Art. 1 Raison sociale et siège Les VERT-E-S Fribourg (ci-après les VERT-E-S) est une association sans but lucratif au sens des articles 60.ss du Code civil suisse. Son siège est à Fribourg. | I – ALLGEMEINES Art. 1 Name und Sitz Die GRÜNEN Freiburg (im Folgenden Die GRÜNEN) sind im Sinne des ZGB Art. 60ff. ein gemeinnütziger Verein. Sein Sitz ist in Freiburg. |
| Art. 2 Vision 1. Les VERT-E-S s'engagent en faveur d'un développement durable dans une perspective globale. Repenser le rapport à l'environnement implique la promotion et le soutien, au niveau local aussi, de tous les changements et innovations nécessaires à l'épanouissement d'un projet de société qui soit écologiquement viable, économiquement innovateur et efficace, socialement équitable, culturellement respectueux et politiquement responsable. 2. Ils et elles considèrent par conséquent que les institutions publiques doivent adopter un comportement exemplaire et inciter systématiquement et efficacement les entreprises et les citoyens et citoyennes à adopter des comportements qui contribuent à cette réorientation du développement de la planète. | Art. 2 Vision 1. Die GRÜNEN engagieren sich für eine nachhaltige Entwicklung in einer globalen Perspektive. Die Beziehung zur Umwelt neu denken impliziert auch auf lokaler Ebene, die Förderung und Unterstützung von allen Veränderungen und Innovationen, welche für die Verwirklichung eines ökologisch lebensfähigen, ökonomisch innovativen, sozial gerechten, kulturell respektvollen und politisch verantwortlichen Gesellschaftsprojekts notwendig sind. 2. Folglich vertreten sie die Ansicht, dass die öffentlichen Institutionen ein vorbildliches Verhalten an den Tag legen müssen und die Unternehmen und Bürger und Bürgerinnen systematisch und wirkungsvoll dazu auffordern sollen, sich so zu verhalten, dass diese Umorientierung der Entwicklung des Planeten ermöglicht wird. |
| Art. 3 Buts 1. Les VERT-E-S donnent la priorité à l'échelle du canton de Fribourg à tous les efforts qui permettent un développement durable et socialement responsable du canton. 2. Ils et elles font connaître leurs buts et propositions par des actions, des publications et des manifestations publiques. Ils et elles participent activement aux élections ainsi qu'aux votations (scrutins) populaires. Ils et elles conduisent et s'impliquent dans des campagnes politiques en ayant notamment recours aux instruments de démocratie directe. 3. Les buts détaillés font l'objet d'un programme régulièrement mis à jour, au moins une fois par législature cantonale. | Art. 3 Ziele 1. Die GRÜNEN unterstützen auf der Ebene des Kantons Freiburg prioritär alle Massnahmen, welche eine nachhaltige und sozial verantwortliche Entwicklung des Kantons ermöglichen. 2. Sie machen ihre Ziele und Vorschläge durch Aktionen, Publikationen und öffentliche Veranstaltungen bekannt. Sie nehmen aktiv an Wahlen und Abstimmungen teil. Sie leiten und setzen sich aktiv für politische Kampagnen ein, indem sie insbesondere auf die Instrumente der direkten Demokratie zurückgreifen. 3. Die detaillierten Ziele sind Gegenstand eines Programms, das regelmässig überarbeitet wird, mindestens aber einmal pro kantonale Legislatur. |

| | |
|---|--|
| <p>Art. 4 Valeurs Pour l'ensemble de leurs actions, les VERT-E-S s'appuient sur les valeurs de démocratie, de liberté individuelle, de complémentarité entre responsabilité individuelle et collective, d'égalité, de solidarité et de courage citoyen.</p> | <p>Art. 4 Werte Für die Gesamtheit ihrer Aktionen stützen sich die GRÜNEN auf die Werte der Demokratie, der individuellen Freiheit, des Gleichgewichts zwischen individueller und kollektiver Verantwortung, der Gleichheit, der Solidarität und der Zivilcourage.</p> |
| <p>Art. 5 Appartenance</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les VERT-E-S sont membres des VERT-E-S suisses et participent à leurs différents organes. Ils et elles participent à la coordination romande. 2. Les VERT-E-S sont indépendants de toute tendance politique existante, mouvement religieux ou intérêt économique. | <p>Art. 5 Zugehörigkeit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die GRÜNEN sind Mitglied der GRÜNEN Schweiz und haben in ihren verschiedenen Gremien Einsitz. Sie nehmen auch an der „Coordination romande“ teil. 2. Die GRÜNEN sind unabhängig von allen bestehenden politischen Tendenzen, religiösen Bewegungen oder wirtschaftlichen Interessen. |
| <p>II – AFFILIATION</p> <p>Art. 6 Membres, sympathisants et sympathisantes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La personne qui fait une déclaration d'adhésion aux VERT-E-S, qui accepte les présents statuts et s'engage à s'acquitter du paiement annuel des cotisations peut devenir membre. Le bureau prononce l'admission des membres sur préavis de la section concernée. En cas de refus, un recours peut être déposé auprès de l'assemblée générale qui statuera. 2. L'adhésion exclut toute adhésion à un autre parti dans le canton sans accord du bureau, à l'exception des Jeunes Vert-e-x-s. 3. Chaque membre peut démissionner des VERT-E-S en annonçant par écrit sa démission au bureau. 4. Tout membre peut être radié par le bureau en cas de retard de plus d'une année dans le paiement des cotisations, après avoir fait l'objet d'un avertissement écrit. 5. Le bureau peut exclure tout membre dont l'activité est contraire aux statuts et aux intérêts des VERT-E-S. Le bureau motive sa décision qui peut faire l'objet d'un recours à l'assemblée générale. 6. Sont dites sympathisants et sympathisantes des VERT-E-S les personnes qui manifestent leur soutien et qui ne désirent pas acquérir la qualité de membre. Elles n'ont pas le droit de vote, sauf décision particulière de l'organe concerné. | <p>II – MITGLIEDSCHAFT</p> <p>Art. 6 Mitglieder und Sympathisanten und Sympathisantinnen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Jede Person, welche eine Beitrittserklärung abgibt, die vorliegenden Statuten akzeptiert und sich verpflichtet, den jährlichen Mitgliederbeitrag zu bezahlen, kann Mitglied werden. Das Büro befindet über die Aufnahme der Mitglieder auf Empfehlung der betroffenen Sektion. Wird einem Beitrittsgesuch nicht stattgegeben, kann die betreffende Person einen Rekurs bei der Generalversammlung einreichen, die darüber entscheidet. 2. Die Mitgliedschaft bei den GRÜNEN schliesst, ohne Zustimmung des Büros, die Mitgliedschaft bei einer anderen Partei im Kanton aus, ausgenommen bei den Jungen Grünen. 3. Ein Mitglied kann durch schriftliche Mitteilung an das Büro aus der Partei austreten. 4. Ein Mitglied kann durch das Büro nach einer schriftlichen Warnung aus der Mitgliederliste gelöscht werden, wenn es mehr als ein Jahr mit dem Bezahlen der Mitgliederbeiträge im Rückstand ist. 5. Das Büro kann ein Mitglied ausschliessen, dessen Handlungen den Statuten und Interessen der GRÜNEN widersprechen. Das Büro begründet den Ausschluss, welcher durch einen Rekurs bei der Generalversammlung angefochten werden kann. 6. Sympathisanten und Sympathisantinnen sind Personen, welche die GRÜNEN unterstützen, aber nicht Mitglied werden wollen. Sie haben kein Stimmrecht ausser auf besonderen Beschluss des betroffenen Organs. |

| | |
|---|---|
| <p>Art. 7 Cotisations</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le montant des cotisations est fixé par l'assemblée générale. 2. Elles peuvent être différenciées pour tenir compte notamment de la situation particulière des personnes à faible revenu, des jeunes, des personnes retraitées et au chômage. | <p>Art. 7 Mitgliederbeiträge</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Höhe der Mitgliederbeiträge wird durch die Generalversammlung festgelegt. 2. Sie können abgestuft werden, um der finanziellen Situation von Mitgliedern mit wenig Einkommen, den Jungen, den Pensionierten und den Arbeitslosen Rechnung zu tragen. |
| <p>III – ORGANISATION</p> <p>Art. 8 Organisation</p> <p>L'organisation des VERT-E-S compte :</p> <ol style="list-style-type: none"> a. l'assemblée générale b. le bureau c. le comité d. l'organe de révision e. les sections régionales (ci-après, les sections) f. les groupes locaux g. les Jeunes Vert-e-x-s h. les groupes thématiques. | <p>III – ORGANISATION</p> <p>Art. 8 Organisation</p> <p>Die Organisation der GRÜNEN besteht aus:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. der Generalversammlung b. dem Büro c. dem Vorstand d. dem Revisionsorgan e. den regionalen Sektionen (im Folgenden: die Sektionen) f. den Ortsgruppen g. den Jungen Grünen h. den thematischen Gruppen. |
| <p>Art. 9 L'assemblée générale</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'assemblée générale est l'organe suprême des VERT-E-S. Elle se réunit au moins une fois par année et ceci avant le 30 juin. 2. Une assemblée générale extraordinaire peut être convoquée par le bureau ou à la demande d'un dixième des membres. 3. La convocation est adressée par envoi postal ou électronique 20 jours avant la date de l'assemblée. Elle doit inclure son ordre du jour, sa date, l'heure et son lieu et le cas échéant les propositions de modifications des statuts. 4. Les membres doivent faire parvenir par écrit et dix jours avant la tenue de l'assemblée leurs propositions de modification de l'ordre du jour. | <p>Art. 9 Die Generalversammlung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Generalversammlung ist das oberste Organ der GRÜNEN. Sie findet mindestens einmal jährlich statt und zwar vor dem 30. Juni. 2. Eine ausserordentliche Generalversammlung kann vom Büro oder auf Antrag eines Zehntels der Mitglieder einberufen werden. 3. Die Einladung erfolgt auf postalischem oder elektronischem Weg mindestens 20 Tage vor dem Datum der Versammlung. Sie muss die Traktandenliste, das Datum, die Zeit und den Ort der Versammlung enthalten sowie allenfalls die Vorschläge zur Statutenrevision. 4. Anträge der Mitglieder zur Änderung der Traktandenliste sind zehn Tage vor der Versammlung schriftlich einzureichen. |
| <p>Art. 10 Les attributions de l'assemblée générale</p> <p>L'assemblée générale a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> a. élire la présidence et la vice-présidence du parti, les membres du bureau et l'organe de révision ; b. fixer le montant des cotisations ; c. approuver le budget annuel ; d. prendre acte du rapport annuel du bureau ; e. approuver les comptes annuels et donner décharge au bureau ; f. approuver l'agenda politique de législature ; | <p>Art. 10 Die Kompetenzen der Generalversammlung</p> <p>Die Generalversammlung hat folgende Kompetenzen:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. das Präsidium und Vizepräsidium der Partei, die Mitglieder des Büros und das Revisionsorgan wählen; b. die Höhe des Mitgliederbeitrags festlegen; c. das Jahresbudget genehmigen; d. den Jahresbericht des Büros zur Kenntnis nehmen; e. die Jahresrechnung genehmigen und dem Büro Entlastung erteilen; f. das politische Legislaturprogramm genehmigen; |

- g. décider des recommandations de votes cantonaux et fédéraux ;
- h. décider de la participation aux élections et approuver les listes électorales cantonales et nationales ainsi que les apparentements et les sous-apparentements ;
- i. décider de lancer une initiative cantonale ou un référendum cantonal ;
- j. décider de la durée du mandat de la présidence et du bureau ;
- k. réviser les statuts à la majorité des deux tiers des membres présents ;
- l. examiner les propositions du bureau, du comité et des membres ;
- m. statuer sur les recours ;
- n. trancher les litiges entre le bureau et une section ainsi qu'entre sections ;
- o. révoquer un membre du bureau ou le bureau dans son ensemble ;
- p. exclure une section à la majorité des deux tiers des membres présents ;
- q. dissoudre l'association.

- g. die Empfehlungen für kantonale und nationale Abstimmungen beschliessen;
- h. über die Teilnahme an Wahlen entscheiden und die Wahllisten für kantonale und eidgenössische Wahlen sowie Listenverbindungen und Unterlistenverbindungen genehmigen;
- i. über die Lancierung einer kantonalen Initiative oder eines kantonalen Referendums entscheiden;
- j. die Amtsperiode des Präsidiums und des Büros bestimmen;
- k. Statutenrevisionen mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder annehmen;
- l. Stellung nehmen zu Vorschlägen des Büros, des Vorstandes und der Mitglieder;
- m. über Rekurse entscheiden;
- n. Streitigkeiten zwischen dem Büro und einer Sektion sowie zwischen Sektionen schlichten;
- o. ein Mitglied des Büros oder das gesamte Büro absetzen;
- p. den Ausschluss einer Sektion mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder beschliessen;
- q. die Auflösung des Vereins beschliessen.

Art. 11 Les modalités de prises de décision de l'assemblée générale

1. L'assemblée générale est conduite par une présidence de séance désignée au début de l'assemblée générale.
2. Aucune décision ne peut être prise en dehors de l'ordre du jour.
3. Chaque membre, dont la qualité a été attestée avant le début de l'assemblée, a droit à une voix.
4. L'assemblée siège valablement quel que soit le nombre de membres présents.
5. Les décisions de l'assemblée générale sont prises à la majorité des membres présents. En cas d'égalité des voix, la présidence de l'assemblée tranche, sauf en cas d'élection où les candidats et candidates sont départagées par tirage au sort.
6. Les décisions ont lieu à main levée pour autant que le scrutin secret ne soit pas requis par un cinquième des membres présents.
7. L'assemblée élit la présidence, puis les membres du bureau et éventuellement la vice-présidence, si la présidence n'est assumée que par une personne.
8. Les membres du bureau sont élus en principe pour une durée de deux ans. L'assemblée générale peut décider d'élire les membres du bureau pour trois ans.
9. Les élections ont lieu à la majorité simple à un tour.

Art. 11 Durchführung der Generalversammlung

1. Die Generalversammlung wird von einem Versammlungspräsidium geleitet, das am Anfang der Generalversammlung bestimmt wird.
2. Es können keine Beschlüsse gefasst werden zu Geschäften, die nicht traktandiert sind.
3. Jedes Mitglied, dessen Mitgliedschaft zu Beginn der Versammlung festgestellt wurde, hat eine Stimme.
4. Die Generalversammlung ist beschlussfähig unabhängig von der Anzahl der anwesenden Mitglieder.
5. Die Beschlüsse der Generalversammlung werden mit einfachem Mehr der anwesenden Mitglieder getroffen. Im Fall von Stimmgleichheit gibt das Präsidium der Versammlung den Stichentscheid, ausser im Fall von Wahlen, wo das Los entscheidet.
6. Die Beschlüsse finden durch Handaufheben statt, ausser wenn ein Fünftel der anwesenden Mitglieder eine geheime Abstimmung oder Wahl verlangt.
7. Die Generalversammlung wählt das Präsidium, darauf die Mitglieder des Büros und allenfalls ein Vizepräsidium, falls nur eine Person das Präsidium innehat.
8. Die Mitglieder des Büros werden im Prinzip für eine Dauer von zwei Jahren gewählt. Die Generalversammlung kann beschliessen, die Mitglieder des Büros für drei Jahre zu wählen.
9. Die Wahlen finden in einem Wahlgang mit einfachem Mehr statt.

| | |
|---|--|
| <p>Art. 12 Le bureau</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le bureau est composé de 5 à 7 membres, dont la présidence et, si applicable, la vice-présidence et un membre de la députation Verte au Grand Conseil désigné par ses pairs. 2. Il compte de préférence une représentation équilibrée. 3. La présidence ne peut pas être élue pour plus de trois périodes consécutives. 4. Le bureau est l'organe exécutif des VERT-E-S. | <p>Art. 12 Das Büro</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Das Büro besteht aus 5 bis 7 Mitgliedern, darunter das Präsidium und allenfalls das Vizepräsidium sowie ein Mitglied der Grünen Fraktion im Grossen Rat, das von der Fraktion ernannt wird. 2. Das Büro soll vorzugsweise aus einer ausgewogenen Vertretung zusammengesetzt sein. 3. Das Präsidium kann höchstens für drei aufeinanderfolgende Perioden gewählt werden. 4. Das Büro ist das ausführende Organ der GRÜNEN. |
| <p>Art. 13 Les compétences du bureau</p> <p>Le bureau mène les affaires des VERT-E-S et décide de toutes les questions qui ne sont pas du ressort de l'assemblée générale ou du comité, en particulier :</p> <ol style="list-style-type: none"> a. adopter ou refuser les nouveaux membres ; b. mettre en œuvre les décisions de l'assemblée générale ; c. préparer le budget annuel et le programme annuel d'activités ; d. nommer le trésorier ou la trésorière ; e. désigner parmi ses membres sa délégation au comité des VERT-E-S suisses ; f. établir le cahier des charges, engager et licencier le personnel des VERT-E-S ; g. créer des groupes thématiques ; h. nommer les membres des commissions et les délégations ; i. nommer le groupe de travail <i>ad hoc</i> en charge des élections ; j. adopter les listes électorales hors des sections pour les élections communales ; k. allouer un budget global pour les différentes élections pour le groupe de travail <i>ad hoc</i> ; l. adopter la Charte de communication. | <p>Art. 13 Die Zuständigkeiten des Büros</p> <p>Das Büro führt die Geschäfte der GRÜNEN und entscheidet in allen Geschäften, die nicht in die Zuständigkeit der Generalversammlung oder des Vorstands fallen, insbesondere:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. nimmt es neue Mitglieder auf bzw. lehnt sie ab; b. setzt es die Beschlüsse der Generalversammlung um; c. bereitet es das jährliche Budget und das Jahresprogramm vor; d. ernennt es den Kassier oder die Kassierin; e. bestimmt es unter seinen Mitgliedern seine Delegation im Vorstand der GRÜNEN Schweiz; f. stellt es Personal an bzw. entlässt es und erstellt das Pflichtenheft; g. richtet es thematische Gruppen ein; h. ernennt es die Mitglieder der Kommissionen und die Delegationen; i. ernennt es eine Ad-hoc-Arbeitsgruppe, welche die Wahlen organisiert; j. nimmt es die Wahllisten für kommunale Wahlen, ausser jenen der Sektionen, an; k. teilt es der Ad-hoc-Arbeitsgruppe für die verschiedenen Wahlen ein Globalbudget zu; l. beschliesst es die Kommunikationscharta. |
| <p>Art. 14 Organisation du bureau</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le bureau s'organise lui-même. Il se réunit sur convocation de la présidence, aussi souvent que nécessaire mais au minimum une fois par mois. 2. Le parti est engagé par la signature conjointe d'un membre de la présidence et du ou de la secrétaire. | <p>Art. 14 Organisation des Büros</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Das Büro organisiert sich selbst. Es versammelt sich auf Einladung des Präsidiums und so oft wie nötig aber mindestens einmal pro Monat. 2. Die Partei ist durch die gemeinsame Unterschrift des Präsidiums und des Sekretärs oder der Sekretärin gebunden. |
| <p>Art. 15 Le comité</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le comité est composé de : | <p>Art. 15 Der Vorstand</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Vorstand setzt sich zusammen aus: |

| | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> a. une personne déléguée par la députation Verte au Grand Conseil ; b. les personnes élues au niveau national ; c. les personnes élues au Conseil d'État ; d. les membres du bureau ; e. deux personnes déléguées par chaque section ; f. deux personnes déléguées par les Jeunes Vert-e-x-s. <ol style="list-style-type: none"> 2. Le comité est l'organe stratégique des VERT-E-S. 3. Il se réunit au moins quatre fois par année sur convocation du bureau. 4. Il élit sa présidence en son sein, à l'exception des membres du bureau, pour une durée de deux ans, non renouvelable consécutivement. | <ul style="list-style-type: none"> a. einer Vertretung der Grünen Fraktion im Grossen Rat; b. den Gewählten auf Bundesebene; c. den Gewählten im Staatsrat; d. den Mitgliedern des Büros; e. zwei Delegierten pro Sektion; f. zwei Delegierten der Jungen Grünen. <ol style="list-style-type: none"> 2. Der Vorstand ist das strategische Organ der GRÜNEN. 3. Er tagt mindestens viermal jährlich auf Einladung des Büros. 4. Er wählt das Präsidium aus seiner Mitte, mit Ausnahme der Mitglieder des Büros. Die Wahl gilt für eine Amtsdauer von zwei Jahren ohne direkt anschliessende Wiederwahl. |
| <p>Art. 16 Les compétences du comité Le comité élabore la stratégie politique des VERT-E-S, en particulier :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. il élabore l'agenda politique de législature ; b. il formule des propositions d'initiative cantonale ou de référendum cantonal ; c. il élabore les recommandations de vote ; d. il décide la stratégie pour les élections cantonales et fédérales ; e. il organise la délégation à l'assemblée des déléguées et délégués des VERT-E-S suisses ; f. il délègue un membre du comité dans chaque groupe thématique ; g. il échange avec les groupes thématiques. | <p>Art. 16 Die Zuständigkeiten des Vorstands Der Vorstand erarbeitet die politische Strategie der GRÜNEN, insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. erarbeitet er das politische Legislaturprogramm; b. formuliert er Vorschläge für kantonale Initiativen oder kantonale Referenden; c. formuliert er die Abstimmungsempfehlungen; d. beschliesst er die Strategie für die kantonalen und eidgenössischen Wahlen; e. organisiert er die Delegation an die Delegiertenversammlung der GRÜNEN Schweiz; f. delegiert er ein Vorstandsmitglied in jede thematische Gruppe; g. tauscht er sich mit den thematischen Gruppen aus. |
| <p>Art. 17 L'organe de révision</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'assemblée générale nomme pour deux ans un organe de révision chargé de lui soumettre un rapport annuel. 2. L'organe de révision est rééligible. | <p>Art. 17 Das Revisionsorgan</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Generalversammlung wählt ein Revisionsorgan für zwei Jahre, welches jährlich einen Bericht vorlegt. 2. Das Revisionsorgan kann wiedergewählt werden. |
| <p>Art. 18 Les sections régionales</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les sections correspondent en règle générale à un cercle électoral. Elles portent la mention « Les VERT-E-S » dans leur nom. Aucune commune ne peut être couverte par plus d'une section. 2. Les sections doivent être constituées en association au sens du code civil et leurs statuts doivent être compatibles avec ceux des VERT-E-S. 3. Les sections peuvent fixer une cotisation. Celle-ci sera due par les membres de la section en plus de la cotisation aux VERT-E-S. 4. Tout membre des VERT-E-S est en principe membre de la section correspondant à son lieu de domicile. 5. Les sections signent leurs prises de position sur les thèmes d'importance | <p>Art. 18 Die regionalen Sektionen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Sektionen entsprechen in der Regel einem Wahlkreis. Diese enthalten in ihrem Namen «Die GRÜNEN». Keine Gemeinde kann mehr als einer Sektion angehören. 2. Die Sektionen müssen sich als Vereine im Sinne des ZGB konstituieren, und ihre Statuten müssen mit denen der GRÜNEN kompatibel sein. 3. Die Sektionen können einen Mitgliederbeitrag festlegen. Dieser wird von den Sektionsmitgliedern zusätzlich zum Mitgliederbeitrag an die GRÜNEN bezahlt. 4. Jedes Mitglied der GRÜNEN ist in der Regel Mitglied der Sektion seines Wohnortes. 5. Die Sektionen nehmen Stellung zu Themen von kommunaler und regionaler Bedeutung. |

| | |
|---|---|
| <p>communale et régionale.</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. L'assemblée générale peut exclure à la majorité qualifiée des deux-tiers des membres présents toute section dont les actions sont contraires aux statuts et aux intérêts des VERT-E-S. 7. Une section exclue n'est plus autorisée à utiliser le logo et le nom des VERT-E-S. Les cotisations et rétrocessions versées de part et d'autre restent acquises et toute relation financière est arrêtée à la date de la décision d'exclusion. 8. En cas de conflit entre sections, la présidence tente une conciliation. Si celle-ci échoue, l'assemblée générale arbitre en dernier ressort. En cas de conflit au sein d'une section et à sa demande, la présidence tente une conciliation. | <ol style="list-style-type: none"> 6. Die Generalversammlung kann mit qualifizierter Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder eine Sektion ausschliessen, deren Handeln mit den Statuten und Interessen der GRÜNEN nicht vereinbar ist. 7. Eine ausgeschlossene Sektion darf das Logo und den Namen der GRÜNEN nicht mehr brauchen. Die Mitgliederbeiträge und die beiderseits geleisteten Abgaben werden nicht zurückerstattet. Jegliche finanzielle Beziehung hört mit dem Datum des Ausschlusses auf. 8. Im Falle von Konflikten zwischen Sektionen versucht das Präsidium eine Schlichtung herbeizuführen. Wenn diese scheitert, entscheidet die Generalversammlung als letzte Instanz. Im Falle eines Konflikts innerhalb einer Sektion und auf ihr Gesuch hin versucht das Präsidium zu schlichten. |
| <p>Art. 19 Les groupes locaux Les membres des VERT-E-S peuvent se constituer en groupe local. Les sections décident des modalités de constitution, de reconnaissance et d'organisation des groupes locaux.</p> | <p>Art. 19 Ortsgruppen Die Mitglieder der GRÜNEN können sich zu Ortsgruppen zusammenschliessen. Die Sektionen entscheiden, wie die Ortsgruppen gegründet, anerkannt und organisiert werden.</p> |
| <p>Art. 20 Les Jeunes Vert-e-x-s</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les Jeunes Vert-e-x-s sont une association au sens du code civil. 2. Ils s'organisent de manière indépendante. 3. Tout membre des VERT-E-S âgé de moins de 35 ans est aussi invité à devenir membre des Jeunes Vert-e-x-s. 4. Les Jeunes Vert-e-x-s peuvent bénéficier d'un appui financier annuel, inscrit dans le budget des VERT-E-S pour lequel ils et elles fournissent un rapport annuel au bureau. 5. Pour le reste, les Jeunes Vert-e-x-s sont soumis-e-s aux mêmes règles que les sections à l'exception de la territorialité. | <p>Art. 20 Die Jungen Grünen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Jungen Grünen sind ein Verein im Sinne des ZGB. 2. Sie organisieren sich selbständig. 3. Jedes Mitglied der GRÜNEN, das jünger als 35 Jahre ist, ist eingeladen, Mitglied der Jungen Grünen zu werden. 4. Die Jungen Grünen können eine jährliche finanzielle Unterstützung bekommen, die im Budget der GRÜNEN figuriert und über deren Verwendung sie dem Büro einen Jahresbericht vorlegen. 5. Für alle andern Belange unterstehen die Jungen Grünen denselben Regeln wie die Sektionen mit Ausnahme des Territorialitätsprinzips. |
| <p>Art. 21 Les groupes thématiques</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le bureau peut créer des groupes thématiques permanents ou ponctuels. Ils sont destinés à approfondir les thématiques qui font partie des priorités du programme des VERT-E-S ou qui font actualité. 2. Ils présentent leurs propositions au comité qui statue sur la suite à donner à leurs propositions. 3. Les groupes thématiques sont ouverts à tous les membres et sympathisants et sympathisantes. Ils peuvent aussi accueillir des collaborations extérieures, selon leurs besoins. 4. Les groupes thématiques décident de leur organisation et comptent au moins un membre du comité. | <p>Art. 21 Die thematischen Gruppen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Das Büro kann permanente oder punktuelle thematische Gruppen einrichten. Sie sollen Themen, die Teil der Prioritäten des Programms der GRÜNEN oder die aktuell sind, vertiefen. 2. Die thematischen Gruppen unterbreiten ihre Vorschläge dem Vorstand, der über das weitere Vorgehen beschliesst. 3. Die thematischen Gruppen stehen allen Mitgliedern und Sympathisanten und Sympathisantinnen offen. Sie können, wenn nötig, auch Aussenstehende zuziehen. 4. Die thematischen Gruppen bestimmen ihre Organisation selbst. Mindestens ein Mitglied des Vorstands ist teil der thematischen Gruppen. 5. Sie äussern sich ausser mit ausdrücklicher Genehmigung des Büros nicht |

| | |
|---|---|
| 5. Sauf autorisation expresse du bureau, ils ne se prononcent pas publiquement. | öffentlich. |
| <p>IV – RESSOURCES ET FINANCES</p> <p>Art. 22 Composition</p> <p>Les ressources des VERT-E-S sont notamment composées :</p> <ol style="list-style-type: none"> des cotisations et des dons des membres ; des dons et des legs acceptés par le bureau ; des dons des personnes morales acceptés par le bureau, selon la Charte sur les dons des personnes morales ; des revenus de la fortune de l'association ; des rétrocessions des personnes élus. | <p>IV – EINKÜNFTE UND FINANZEN</p> <p>Art. 22 Zusammensetzung</p> <p>Die Einkünfte der GRÜNEN setzen sich insbesondere zusammen aus:</p> <ol style="list-style-type: none"> den Mitgliederbeiträgen und den Spenden der Mitglieder; den Spenden und Vermächtnissen, welche vom Büro akzeptiert werden; den Spenden von juristischen Personen, welche vom Büro gemäss der Charta über die Spenden von juristischen Personen akzeptiert werden; den Einkünften aus dem Vermögen des Vereins; den Abgaben der Gewählten. |
| <p>Art. 23 Rétrocessions</p> <ol style="list-style-type: none"> Le montant des rétrocessions des jetons de présence respectivement des salaires des personnes élues aux VERT-E-S est fixée comme suit : <ol style="list-style-type: none"> 15% pour les personnes élues au Grand Conseil, les représentants et représentantes des VERT-E-S dans d'autres entités cantonales et les personnes élues à un conseil général et n'étant pas membres d'une section ; 8% du revenu brut pour les personnes élues au Conseil d'État et à un conseil communal et n'étant pas membres d'une section ; 8% du revenu brut pour les personnes élues au niveau national. Les sections peuvent fixer des rétrocessions pour leurs membres élus à une fonction. Le bureau et les sections veilleront à ce qu'une partie de ces rétrocessions alimente un fond destiné au financement des élections. | <p>Art. 23 Abgaben</p> <ol style="list-style-type: none"> Die Abgaben auf den Sitzungsgeldern bzw. Löhnen der Gewählten an die GRÜNEN werden wie folgt geregelt: <ol style="list-style-type: none"> 15% für die Fraktionsmitglieder im Grossen Rat, für die Vertreter und Vertreterinnen in anderen kantonalen Gremien und für die Mitglieder von Generalräten, wenn sie nicht Mitglied einer Sektion sind; 8% des Bruttoeinkommens für Mitglieder des Staatsrats und von Gemeinderäten, wenn sie nicht Mitglied einer Sektion sind. 8% des Bruttoeinkommens für die Mitglieder des eidgenössischen Parlaments. Die Sektionen können Abgaben für Mitglieder, die in eine Funktion gewählt sind, festlegen. Das Büro und die Sektionen sorgen dafür, dass ein Teil dieser Abgaben einen Fond speist, der zur Finanzierung der Wahlen bestimmt ist. |
| <p>Art. 24 Répartition des charges</p> <ol style="list-style-type: none"> Le budget des VERT-E-S peut prévoir une réserve financière pour des actions imprévues des sections. Les sections financent en principe leurs propres activités. Au besoin, le comité peut les soutenir financièrement. | <p>Art. 24 Ausgabenverteilung</p> <ol style="list-style-type: none"> Im Budget der GRÜNEN kann ein Betrag für unvorhergesehene Aktionen der Sektionen reserviert werden. Die Sektionen finanzieren im Prinzip ihre eigenen Aktivitäten. Im Notfall kann der Vorstand sie finanziell unterstützen. |
| <p>Art. 25 Les ressources des sections régionales</p> <p>Outre ses ressources propres, une section peut demander au bureau de mettre au budget des VERT-E-S des actions qui dépassent sa capacité financière.</p> | <p>Art. 25 Die Einnahmen der regionalen Sektionen</p> <p>Neben den eigenen Mitteln können die Sektionen beim Büro beantragen, Aktionen, die ihre finanziellen Möglichkeiten übersteigen, ins Budget der GRÜNEN aufzunehmen.</p> |
| <p>V – LANGUES ET COMMUNICATION</p> <p>Art. 26 Langues</p> <ol style="list-style-type: none"> Le français et l'allemand sont les deux langues de travail des VERT-E-S. | <p>V – SPRACHEN UND KOMMUNIKATION</p> <p>Art. 26 Sprachen</p> <ol style="list-style-type: none"> Deutsch und Französisch sind die zwei Arbeitssprachen der GRÜNEN. |

| | |
|--|---|
| <p>2. Les versions française et allemande des présents statuts font foi.</p> | <p>2. Die deutsche und französische Versionen der vorliegenden Statuten sind verbindlich.</p> |
| <p>Art. 27 Communication</p> <p>1. La Charte de communication règle toutes les questions relatives au droit de parole des organes et des membres des VERT-E-S vers l'extérieur.</p> <p>2. La Charte de communication est adoptée par le bureau.</p> | <p>Art. 27 Kommunikation</p> <p>1. Die Kommunikationscharta regelt alle Fragen, welche öffentliche Stellungnahmen der Organe und Mitglieder der GRÜNEN betreffen.</p> <p>2. Die Kommunikationscharta wird vom Büro genehmigt.</p> |
| <p>VI – CANDIDATURES AUX ÉLECTIONS</p> <p>Art. 28 Engagements</p> <p>Les personnes candidates sur une liste Verte s'engagent à respecter les buts, les valeurs et les statuts des VERT-E-S. En cas d'élection, elles s'engagent à devenir membres des VERT-E-S.</p> | <p>VI – KANDIDATUREN FÜR DIE WAHLEN</p> <p>Art. 28 Verpflichtungen</p> <p>Die auf einer Liste der GRÜNEN Kandidierenden verpflichten sich, die Ziele, Werte und Statuten der GRÜNEN zu respektieren. Im Falle einer Wahl verpflichten sie sich, Mitglied der GRÜNEN zu werden.</p> |
| <p>Art. 29 Élections communales et régionales</p> <p>1. Les candidatures aux élections aux conseils généraux et communaux, aux préfetures ou à d'autres organes régionaux sont du ressort de la section couvrant la commune ou la région concernée selon ses statuts.</p> <p>2. Le bureau désigne les candidatures dans les communes ou régions non couvertes par une section.</p> | <p>Art. 29 Gemeindewahlen und regionale Wahlen</p> <p>1. Die Kandidaturen für die Wahlen in die Generalräte, Gemeinderäte, Oberämter oder andere regionale Organe werden von der betroffenen Sektion gemäss deren Statuten genehmigt.</p> <p>2. Das Büro bestimmt die Kandidaturen für jene Gemeinden oder Regionen, wo es keine Sektion gibt.</p> |
| <p>Art. 30 Élections cantonales</p> <p>1. Pour les candidatures au Grand Conseil, les décisions sont prises par l'assemblée de la section couvrant le cercle électoral concerné selon ses statuts. Le bureau désigne les candidatures dans les cercles électoraux non couverts par une section.</p> <p>2. Si le cercle électoral est couvert par plusieurs sections, les candidatures sont désignées, en principe, par l'assemblée des sections concernées.</p> <p>3. Pour les candidatures au Conseil d'État, les décisions sont prises par l'assemblée générale des VERT-E-S.</p> | <p>Art. 30 Kantonale Wahlen</p> <p>1. Die Kandidaturen für den Grosse Rat werden gemäss den Statuten von den Generalversammlungen jener Sektionen genehmigt, die im entsprechenden Wahlkreis aktiv sind. Das Büro bestimmt die Kandidaturen für jene Wahlkreise, in denen keine Sektion besteht.</p> <p>2. Wenn in einem Wahlkreis mehrere Sektionen bestehen, werden die Kandidaturen im Prinzip durch die Generalversammlung der betroffenen Sektionen bestimmt.</p> <p>3. Bei Kandidaturen für den Staatsrat entscheidet die Generalversammlung der GRÜNEN.</p> |
| <p>Art. 31 Élections fédérales</p> <p>Les candidatures au Conseil national et au Conseil des États sont désignées par l'assemblée générale des VERT-E-S selon les modalités suivantes :</p> <p>a. L'assemblée générale désigne à la majorité simple.</p> <p>b. Le principe de représentativité équilibrée des genres, âges et cercles électoraux est pris en compte pour le choix des candidatures.</p> | <p>Art. 31 Eidgenössische Wahlen</p> <p>Kandidaturen für den National- und den Ständerat werden durch die Generalversammlung der GRÜNEN gemäss folgenden Modalitäten bestimmt:</p> <p>a. Die Generalversammlung bestimmt die Kandidierenden mit einfacher Mehrheit.</p> <p>b. Dem Prinzip der ausgewogenen Repräsentativität der Geschlechter, Alter und Wahlkreisen wird bei der Auswahl der Kandidierenden Rechnung getragen.</p> |
| <p>Art. 32 Cumul des mandats</p> <p>1. La fonction d'élu ou d'élue au Parlement fédéral est incompatible avec toute fonction exécutive ou législative de niveau cantonal.</p> | <p>Art. 32 Ämterkumulation</p> <p>1. Die Funktion Mitglied des eidgenössischen Parlaments ist nicht vereinbar mit einer Exekutiv- oder Legislativfunktion auf kantonaler Ebene.</p> |

| | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 2. La simple présence sur une liste électorale ne tombe pas sous le coup de l'alinéa précédent. 3. Les sections sont compétentes pour édicter des règles concernant le cumul de fonctions entre le niveau communal et les autres niveaux. 4. Toute personne élue à une fonction incompatible avec la fonction qu'elle exerce déjà dispose d'un délai de 12 mois pour démissionner de l'un de ses mandats. 5. Le délai court dès le jour de l'élection ayant donné lieu à l'incompatibilité. | <ol style="list-style-type: none"> 2. Die blossе Präsenz auf einer Wahlliste fällt nicht unter die Bestimmungen des vorangehenden Abschnitts. 3. Die Sektionen können Regeln für die Ämterkumulation zwischen der kommunalen und den anderen Ebenen aufstellen. 4. Jede Person, die in eine neue Funktion gewählt wird, die nicht mit jener vereinbar ist, die sie schon ausübt, hat eine Frist von 12 Monaten, um von einem der Mandate zurückzutreten. 5. Die Frist läuft vom Tag der Wahl an, welche zur Unvereinbarkeit der Mandate führte. |
| <p>VII – ORGANISATION DES ÉLECTIONS</p> <p>Art. 33 Modalité d'organisation</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un groupe de travail <i>ad hoc</i> organise la campagne aux élections cantonales et fédérales. Il est nommé par le bureau et intègre des membres des sections et du bureau. 2. Le groupe de travail détermine une ligne graphique valant pour les élections cantonales et fédérales. 3. Le matériel électoral et le matériel de campagne tiennent compte des spécificités de chaque cercle électoral. 4. Les dispositions en cas d'élections partielles sont réservées. 5. Les élections communales sont gérées par les sections ou, pour une commune non couverte par une section, par le bureau. 6. Le bureau détermine une ligne graphique harmonisée pour le matériel de campagne des élections communales. 7. Les sections adaptent le matériel de campagne en tenant compte des spécificités de chaque commune (taille, langue, etc.). | <p>VII – ORGANISATION DER WAHLEN</p> <p>Art. 33 Modalitäten der Organisation</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Eine Ad-hoc-Arbeitsgruppe organisiert die Wahlkampagne auf kantonaler und eidgenössischer Ebene. Sie wird vom Büro ernannt. Mitglieder der Sektionen und des Büros sind darin vertreten. 2. Die Arbeitsgruppe legt ein graphisches Konzept fest, welches für die kantonalen und eidgenössischen Wahlen gilt. 3. Das Wahlmaterial und das Kampagnenmaterial tragen den Eigenheiten der Wahlkreise Rechnung. 4. Die Bestimmungen bei Teilwahlen bleiben vorbehalten. 5. Die Gemeindewahlen werden von den Sektionen oder, wenn eine Gemeinde keiner Sektion angehört, vom Büro geleitet. 6. Das Büro legt ein graphisches Konzept für das Kampagnenmaterial der Gemeindewahlen fest. 7. Die Sektionen passen das Kampagnenmaterial an, indem sie den Eigenheiten der Gemeinden Rechnung tragen (Grösse, Sprache, usw.). |
| <p>Art. 34 Financement des campagnes pour les élections cantonales et fédérales</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les VERT-E-S financent les campagnes pour les élections cantonales et fédérales. Ils établissent le budget et financent le matériel électoral officiel, le matériel de campagne ainsi que les manifestations sur l'ensemble du territoire cantonal. 2. Les sections peuvent mettre sur pied des campagnes locales complémentaires, qu'elles financent. Il s'agit notamment de manifestations locales et de matériel de campagne supplémentaire. | <p>Art. 34 Finanzierung der Kampagnen für die kantonalen und eidgenössischen Wahlen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die GRÜNEN finanzieren die Wahlkampagnen für die kantonalen und eidgenössischen Wahlen. Sie erstellen ein Budget und finanzieren das offizielle Wahlmaterial, das Kampagnenmaterial sowie die Aktionen auf dem ganzen Gebiet des Kantons. 2. Die Sektionen können zusätzliche örtliche Veranstaltungen organisieren, die sie auch finanzieren. Es handelt sich dabei vor allem um lokale Aktionen und zusätzliches Kampagnenmaterial. |
| <p>Art. 35 Financement des campagnes pour les élections communales et régionales</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les sections gèrent et financent les campagnes électorales communales et | <p>Art. 35 Finanzierung der Kampagnen für die Gemeindewahlen und regionalen Wahlen</p> |

| | |
|---|--|
| <p>régionales, ainsi que l'édition de matériel de campagne.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Le bureau peut décider, à la demande d'une section ou d'un groupe local, du financement des élections communales ou régionales par les VERT-E-S. Dans ce cas les rétrocessions font l'objet d'un accord spécial qui peut déroger à l'article 23 des présents statuts. 3. Les dispositions en cas d'élections partielles sont discutées entre le bureau et la section concernée. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Sektionen leiten und finanzieren die Wahlkampagne sowie das Kampagnenmaterial auf kommunaler und regionaler Ebene. 2. Das Büro kann auf Antrag einer Sektion oder einer Ortsgruppe beschliessen, Gemeindewahlen oder regionale Wahlen zu finanzieren. In diesem Fall werden die Abgaben der Gewählten in einem speziellen Vertrag geregelt, welcher vom Art. 23 der vorliegenden Statuten abweichen kann. 3. Die Bestimmungen im Fall von Teilwahlen werden zwischen dem Büro und der betroffenen Sektion diskutiert. |
| <p>VIII – MODIFICATION DE STATUTS ET DISSOLUTION Art. 36 Modification de statuts Les présents statuts et leur modification sont adoptés lors d'une assemblée générale par les deux-tiers des membres présents.</p> | <p>VIII – STATUTENÄNDERUNG UND AUFLÖSUNG Art. 36 Statutenänderung Die vorliegenden Statuten und ihre Änderung werden von der Generalversammlung mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder angenommen.</p> |
| <p>Art. 37 Dissolution</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La dissolution des VERT-E-S ne peut être décidée que par une assemblée générale spécialement convoquée à cet effet un mois à l'avance. 2. La majorité des trois-quarts des voix des membres présents est nécessaire pour prononcer la dissolution. 3. En cas de dissolution, les actifs sont attribués selon une décision de l'assemblée générale ou, à défaut, versés aux VERT-E-S suisses. | <p>Art. 37 Auflösung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Auflösung der GRÜNEN kann nur durch eine Generalversammlung, welche eigens zu diesem Zweck einen Monat vorher einberufen wird, beschlossen werden. 2. Die Dreiviertelmehrheit der anwesenden Mitglieder ist nötig, damit die Auflösung gültig ist. 3. Im Fall der Auflösung wird das Vermögen gemäss dem Beschluss der Generalversammlung verteilt oder allenfalls den GRÜNEN Schweiz überwiesen. |
| <p>Les présents statuts ont été adoptés par l'assemblée générale des VERT-E-S Fribourg du 15 mai 2024. Ils entrent en vigueur au 19 juin 2024.</p> | <p>Die vorliegenden Statuten wurden von der Generalversammlung der GRÜNEN Freiburg am 15. Mai 2024 genehmigt. Sie treten am 19. Juni 2024 in Kraft.</p> |

Fribourg, le 19 juin 2024,
Freiburg, 19. Juni 2024



Bettina Beer
Co-présidente



Julien Vuilleumier
Co-président



Sandra Mäder
Secrétaire administrative